



## Elena Cattaneo

P. IVA: 03689050130

E-mail: [elena.cattaneo7@gmail.com](mailto:elena.cattaneo7@gmail.com)

Cellulare: +39 3337793081

Residenza: via Oberdan 5, Cantù, Como (Italia)

## Interprete, traduttrice, trascrittrice, insegnante di lingue

### LINGUE

**Madrelingua**  
italiano

**Lingue di lavoro**  
francese  
inglese

### SERVIZI OFFERTI

**Interpretazione** simultanea, consecutiva, trattativa, chuchotage  
**Traduzione**  
**Asseverazioni** - Iscritta al Ruolo dei Periti e degli Esperti di Como  
**Revisione**  
**Post-editing**  
**Trascrizione**  
**Insegnamento** per ragazzi e adulti

I work with  
 Trados

---

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

**INTERPRETE E** Gennaio 2017 – presente  
**TRADUTTRICE** **Interprete e traduttrice freelance**

- Interprete in occasione di conferenze, fiere, workshop, incontri B2B nei seguenti settori: agroalimentare, moda, marketing, fotografia, commerciale, turismo, estetica

Alcuni clienti:

AMI Associazione Milano Interpreti  
Associazione Italiana Fotografi di Bambini  
Cesena fiera  
Cisa  
Cotril S.p.A.  
Esteama  
MAGENTAbureau  
Marina Rinaldi  
Riminifiera  
StudioEventi S.r.l.  
Unaprol s.c.p.a.

- Traduttrice per agenzie e clienti diretti nei seguenti settori: tecnico, gastronomico, comunicati stampa e brochure, atti notarili, moda  
Svolgo anche post-editing e allineamenti

Alcuni clienti:

Acquanatura S.r.l.

B&B Leon d'Oro

CMT S.r.l.

Creativewords

Globo studio

Identità Web S.r.l.

Koelnmesse S.r.l.

Marina Rinaldi

Studio notarile Auletta

Studio notarile Nicolini

Welocalize

---

#### REVISIONI

Revisioni italiano>inglese, italiano>francese, inglese>italiano, francese>italiano di traduzioni di vario tipo (legale, giornalistico, economico, tecnico)

---

#### TRASCRIZIONI

Trascrizioni, anche in tempo reale, in italiano, francese e inglese di Consigli di Amministrazione, Comitati, Assemblee degli Azionisti e riunioni di varia natura di diverse società quotate

---

#### INSEGNANTE

*Gennaio 2023 – presente*

**Insegnante di inglese**

Confartigianato Como

Insegnante di inglese per adulti

*Settembre 2018 – presente*

**Insegnante di inglese**

Fondazione A.S.F.A.P. (Como)

Insegnante di inglese per studenti della scuola superiore

*Settembre 2017 – giugno 2018*

**Insegnante di francese**

L'Arca Lingue (Cantù)

Insegnante per i corsi di francese per adulti, corsi di livello base e intermedio

---

#### STAGE

*Giugno 2016 – dicembre 2016*

**Junior In-House Translator**

CMT S.r.l.

- Traduzioni di testi da francese e inglese verso l'italiano e revisione di traduzioni da e verso le mie lingue di competenza
  - Vendor management
-

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

### ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA - CAMPUS DI FORLÌ

#### Laurea magistrale in interpretazione (2013 – 2016)

- Interpretazione simultanea e consecutiva francese e inglese
- Metodi e tecnologie per l'interpretazione

### CIVICA SCUOLA INTERPRETI E TRADUTTORI - MILANO

#### Diploma di mediatore linguistico (2009 – 2013)

- Mediazione linguistica francese e inglese
- Interpretazione consecutiva francese e inglese
- Traduzione francese e inglese
- Lingua portoghese

---

## CORSI DI FORMAZIONE PROFESSIONALE

- **Corso Di Alta Formazione in Traduzione Giuridico-Commerciale** presso SSIT - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara per le combinazioni linguistiche EN<>IT, FR<>IT – 2020
- **Seminario “L’inglese giuridico per l’avvocato e per il traduttore giuridico”** organizzato da Mr Polyglot – (Milano) 2017

---

## ESPERIENZE DI VOLONTARIATO

### ASSOCIAZIONE LITTLE HANDS (2013 – attuale)

- Traduzione di testi relativi al contatto esportatore/produttore
- Interprete presso stand in occasione di fiere ed eventi del commercio equo e solidale

---

## CAPACITÀ E COMPETENZE LINGUISTICHE E INFORMATICHE

### ○ LINGUISTICHE

- Italiano: madrelingua
- Francese: livello europeo C1
- Inglese: livello europeo C1
- Portoghese: livello europeo A2
- Tedesco: livello europeo A2

### ○ INFORMATICHE

- Pacchetto Office
- SDL Trados 2022 (certificato SDL Trados Studio 2014 – Getting Started)